

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

#### **Pour les jeunes les œilletons sont fanés**

C'est / C'était vrai : ma génération a vécu et vit bien mieux que celle de ses parents. Et ces derniers ont vécu mieux que leurs parents. Mais quand je regarde la génération de mes enfants et de ceux qui sont plus jeunes qu'eux, je sens, je sais qu'il n'en sera plus ainsi. Et il n'en sera plus ainsi parce que nous avons tout gâché – ou nous avons participé à ce gâchis. Peut-être que ceux qui sont un tout petit peu plus vieux que moi, les véritables héritiers de la génération de 60, ceux qui ont occupé la majeure partie des postes de Pouvoir, au cours des

3 dernières décennies, sont un peu plus responsables (de cela). Mais que personne ne doute, que le futur que nous laissons aux plus jeunes, est très peu enviable. Et que leur quotidien est déjà, à bien des égards, insupportable. Nous avons commencé par les appeler la « génération 500 euros » ; de fait, ils avaient une licence et beaucoup d'entre eux ne réussissaient à obtenir que des emplois tout juste payés au SMIC / salaire minimum. Maintenant, c'est encore pire, près d'un jeune sur quatre ne trouve tout simplement pas d'emploi (plus de 30% s'ils ont fait des études supérieures). Parmi ceux qui en trouvent un, beaucoup travaillent dans des plateformes d'appels téléphoniques / *call centers*/, aux caisses des supermarchés, au volant des taxis et même avec un balai-serpillière et un seau à la main, bien qu'ils soient allés à l'université et aient un diplôme.

## ■ Thème

### **O Brasil faz sonhar os europeus**

Os jovens do velho continente tentam uma nova vida num país que oferece crescimento e qualidade de vida. Benjamin Cano não acredita no que vê! O verão acabou de começar e a Casa Mosquito, o pequeno hotel que abriu junto a uma favela do Rio de Janeiro, já está lotado. Ao olharmos para o jovem de 33 anos, tee-shirt à marinheiro, bermuda / bermudas/ e havaianas nos pés, é difícil imaginá-lo no papel de consultor em recursos humanos numa multinacional. Em 2009, descobre o Brasil aquando de uma viagem oferecida pelos seus amigos pela ocasião dos seus trinta anos. Amor à primeira vista. Abandona / Deixa / o seu emprego em Toulouse, enquanto que o seu companheiro, veterinário, vende a clínica dele. Investem /todo o dinheiro que têm / as suas economias/ na Cidade maravilhosa, ao transformarem uma casa burguesa dos anos 40 num hotel de luxo. «É um risco mas é mínimo. Não somos acometidos pelas contribuições (fiscais), temos tempo de angariar fundos antes de pagar as taxas» explica ele entusiasta. «Em França, abrir um negócio tornou-se impossível, sobretudo para fazer algo totalmente diferente, como queríamos fazer», continua.

---

## RAPPORT

---

### ■ Commentaires

#### Sur l'épreuve dans son ensemble

Quatre candidats ont composé en LV1, en 2012. La moyenne s'établit à 15.93/20. Cette moyenne exceptionnellement haute est due à deux copies de très bon niveau. Ces résultats attestent d'une excellente maîtrise de la langue portugaise et de connaissances très solides et actualisées concernant le monde lusophone. Il est évident qu'un travail régulier et rigoureux est à l'origine d'une telle réussite. Cependant, nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes afin que les futurs candidats se préparent au mieux.

#### Sur la version

La moyenne de la version est de 13.34/20. Les notes s'échelonnent de 07.43/20 à 17.50/20. Une mauvaise copie révèle le manque évident de préparation de certains candidats. Par ailleurs, le reste des copies est très honorable. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore nombreuses. Il est conseillé aux futurs candidats de soigner leur style et d'être très vigilants à la qualité de leur expression.

Un certain nombre d'erreurs portent sur l'orthographe : des mots courants tels que « seu », « serpillère », « héritiers », etc. n'ont pas été correctement écrits ; de nombreux problèmes de syntaxe (construction des phrases) sont à relever. D'autre part, certains termes lexicaux ont mené à des faux-sens incompréhensibles : *licenciados*, *canudo*.

Afin de bien se préparer, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle.

D'autre part, une pratique très régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des grammaires, des manuels de conjugaison, des précis lexicaux, entre autres.

#### Sur le thème

La moyenne de thème est de 16.70/20. Les notes vont de 13.92/20 à 19.33/20. Les copies ont su faire preuve d'une bonne connaissance de la langue portugaise. Rappelons cependant qu'une simple pratique orale de la langue portugaise ne saurait suffire aux connaissances requises pour traduire un texte en portugais. Voici quelques erreurs d'orthographe rencontrées dans

les copies : *ariscado, realizar, subretudo, prosegue, decha, risco, algo, diferente*, etc. Nous tenons, également, à souligner l'importance de l'accentuation graphique. De nombreux candidats ignorent ou omettent les règles les plus basiques d'accentuation, engendrant ainsi un grand nombre de fautes : *jà, clínica, impossivel, econômiás, queriamos*, etc. Nous tenons également à signaler certains cas d'omission. Ce type d'erreur n'a pas sa place à un tel niveau, il est impératif de relire très soigneusement sa copie avant de la remettre.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise* de Paul Tessier (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo* de Lindley Cintra et Celso Cunha (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) et *Vocabulaire portugais* (Pocket). Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias, tels qu'Internet, permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

### Sur l'essai

Tous les candidats ont choisi le sujet 1. La moyenne est de : 14,35/20. Les notes vont de 11/20 à 18,50/20

**Expression** : Les erreurs de langue (grammaire, orthographe, syntaxe) sont à bannir des copies et elles sont malheureusement dans certains cas encore trop nombreuses.

**Contenu** : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré et argumenté (exemples concrets en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Nous rappelons qu'il est impératif de mentionner le nombre de mots présents dans le devoir.